



ФИЛОЛОГИЯ

DOI: 10.54631/VS.2022.64-261036

О ПРОБЛЕМАХ НАПИСАНИЯ ВЬЕТНАМСКИХ ТОПОНИМОВ И
АНТРОПОНИМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕЕ. В. Никулина¹

Аннотация. С развитием Интернета, поисковых систем, наукометрии единый стандарт написания имён собственных, к которым относятся топонимы и антропонимы, приобретает особую значимость. Целью данной статьи является установление такого стандарта для статей, принимаемых для публикации в изданиях ЦИВАС ИКСА РАН. На основе изучения правил, установленных в предыдущие годы, даются рекомендации по передаче вьетнамских букв и их сочетаний при написании топонимов и антропонимов на русском языке, написанию вьетнамских имён и оформлению библиографических ссылок.

Ключевые слова: вьетнамский язык, русский язык, практическая транскрипция, топонимы, антропонимы, храмовые имена.

Для цитирования: Никулина Е. В. О проблемах написания вьетнамских топонимов и антропонимов в русском языке // Вьетнамские исследования. 2022. Т. 6. № 4. С. 61–69.

Дата поступления статьи: 15.11.2022

Дата поступления в переработанном виде: 01.12.2022

Принята к печати: 05.12.2022

Введение

С изменением геополитической ситуации и осуществлением «поворота России на Восток» Вьетнам попадает в центр внимания российских официальных лиц, бизнесменов, учёных. Становится больше публикаций об этой стране. Основная часть научных работ о Вьетнаме готовится и издается Центром изучения Вьетнама и АСЕАН Института Китая и современной Азии (ЦИВАС ИКСА РАН), в т. ч. в выпускаемом им электронном журнале «Вьетнамские исследования». Авторами статей по политологии и экономике, демографии и истории, религии, культуре и филологии являются не только российские учёные из разных регионов страны, но и исследователи из Вьетнама, Австралии, Франции и других стран. В их работах упоминается большое количество вьетнамских топонимов и антропонимов. И если в статьях на английском языке эти слова повторяют вьетнамское написание, только, как правило, без диакритических знаков, то авторы, пишущие на русском языке, а также переводчики англоязычных статей должны придерживаться определённых правил написания

¹ Никулина Елена Вадимовна, научный сотрудник, Центр изучения Вьетнама и АСЕАН ИКСА РАН. ORCID: 0000-0003-2640-6634. E-mail: elenavtn@mail.ru

вьетнамских географических названий и имён. С развитием Интернета, поисковых систем, наукометрии единый стандарт написания имён собственных, к которым относятся топонимы и антропонимы, приобретает особую значимость. Целью данной статьи является установление такого стандарта для статей, принимаемых для публикации в изданиях ЦИВАС ИКСА РАН.

Полемика вокруг способов передачи иноязычных собственных имен в русском языке велась многие годы. Одни учёные (А. А. Реформатский, Б. А. Старостин, А. В. Суперанская и др.) считали, что они должны заимствоваться с помощью практической транскрипции, за исключением тех из них, которые традиционно бытуют в языке в транслитерированном виде, другие (О. О. Сорокина, А. В. Фёдоров) ратовали за транслитерацию как ведущий способ передачи иноязычных собственных имен, а третьи признавали смешанный способ, сочетающий первые два.

Все три варианта присутствуют и при передаче на русском языке вьетнамских названий и имён. Но всё же основным способом является транскрипция. Первый опыт создания русской транскрипции для вьетнамских слов принадлежит Дж. Минину (Нгуен Кхань Тоану) — автору первого учебника вьетнамского (тогда его называли аннамитским), вышедшего в Ленинграде в 1933 г. Стройная система вьетнамско-русской практической транскрипции была разработана Т. Т. Мхитарян и опубликована в её книге «Фонетика вьетнамского языка» [1959]. Свой вариант транскрипции был предложен профессором Г. П. Сердюченко в книге «Русская транскрипция для языков зарубежного Востока» [1961]. На основе транскрипции Т. Т. Мхитарян в 1967 г. была написана «Инструкция по передаче на картах географических названий Вьетнама», которая с некоторыми изменениями и дополнениями стала базой для создания «Инструкции по русской передаче географических названий Вьетнама» [1973], изданной Центральным научно-исследовательским институтом геодезии, аэросъемки и картографии (ЦНИИГАиК). В этой книге учитывались выводы работы Т. Т. Мхитарян «Особенности передачи вьетнамских топонимов средствами русской графики» [1962] и статьи Э. М. Мурзаева «Географические названия Вьетнама» [1969]. В 1988 г. на основе «Инструкции» ЦНИИГАиК издал «Словарь географических названий Вьетнама», как написано в предисловии, «с целью установления единого научно обоснованного написания по-русски топонимов Вьетнама на картах, в прессе, в научной и справочной литературе, а также в других изданиях Советского Союза» [Словарь 1988: 3].

В новом веке этого вопроса коснулись переводчики и комментаторы главной вьетнамской летописи – «Полного собрания исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы)». В первом томе этого эпохального труда, вышедшем в 2002 г., они установили правила передачи имен, названий и терминов, использованные при переводе текста «Тоан тхы». В 2014 г. в книге «Экология внутренних вод Вьетнама» появилась статья Д. Д. Зворыкина «Передача географических названий Вьетнама на русском языке». Вопросы транскрибирования вьетнамских имён поднимает М. А. Сюннерберг в работе «Система вьетнамских имён и фамилий» [2014]. К вопросам написания вьетнамских антропонимов и топонимов обратился и И. В. Бритов в своей замечательной книге «Как понять язык потомков дракона» [2021]. Он предложил некоторые изменения в систему практической транскрипции Т. Т. Мхитарян.

Предлагаемые правила написания вьетнамских топонимов и антропонимов на русском языке

В настоящей статье мы публикуем созданные на основе всего вышеизложенного правила, которых предлагается придерживаться в передаче вьетнамских топонимов и антропонимов в статьях, публикующихся в изданиях Центра изучения Вьетнама и АСЕАН ИКСА РАН. Расхождения с уже имеющимися вариантами будут отмечены и прокомментированы отдельно. Все двусложные и многосложные вьетнамские географические названия по-русски пишутся в одно слово.

Вьетнамское написание, примеры	Русское написание, примеры	Примечания
a ă â Ma, Lâm Thao, Cầu	а, Ма, Ламтхао, Кау	кроме случаев употребления после сочетаний букв <i>nh, ch, gi</i> в словах с <i>Tây</i> — э <i>Tây Ninh</i> — Тэйнинь в словах с <i>Plây</i> — е <i>Plây Cu</i> — Плейку
a ă â Nha Trang, Chàm Chù, Gia Hội	я Нячанг, Тямтю, Зяхой	после сочетаний букв <i>nh, ch, gi</i>
b Bắc Bộ	б Бакбо	
c Cà Mau	к Камау	
ch Bạch Mã, Bích ch Chứa Chan ch Chàm Chu, Châu Phú, Cheo Reo, Chợ Gạo, Chí	ть Батьма, Бить ть Тьыатян т Тямтю, Тяуфу, Теорео, Тёгао, Ти	на конце слога перед <i>и</i> перед остальными гласными (для смягчения согласного по-русски используются гласные <i>и, е, ё, я, ю</i>)
d Hải Dương, Dũng	з Хайзыонг, Зунг	
đ Đắc Lắc, Đức	д Даклак, Дык	

e, ê Bé, Chê, Nghiêm, Nguyệt, e, ê Én, Hué	e Бе, Те, Нгием, Нгует э Эн, Хюэ	после согласных и в сочетаниях <i>iê</i> и <i>uyê</i> в начале слова и после гласных
f Fiji	ф Фиджи	
g Gành Rai	г Ганьрай	везде, за исключением положения перед <i>i</i> и <i>e, ê</i>
gh Ghép	г Геп	перед <i>e, ê</i>
gi Gia Ray, Gió, Giôn, Giếng Đày	з Зярай, Зё, Зён, Зиенгдай	перед <i>a, ă, o, ô</i>, которые для смягчения согласного по-русски записываются как <i>я, ё</i> с дифтонгом <i>iê</i> читается как <i>зие</i>
h Hòa Bình	х Хоабинь	
i, y Binh Đình, Nà Nghịu, Quy Hóa i, y Hội An	и Биньдинь, Нангиу, Куихоа й Хойан	после согласных; в слогах <i>qui (quy), hui (huy), khui (khuy), thui (thui)</i> после гласных
iê Diền Vọng	ие Зиенвонг	<i>Исключения:</i> Việt Nam — Вьетнам Điện Biên Phủ — Дьенбьенфу Ngô Đình Diệm — Нго Динь Зьем
k Kiên Giang	к Киензянг	
kh Khoai Lang	кх Кхоайланг	

l Lai Châu	л Лайтяу	
m Minh Sơn	м Миеньшон	
n Nam Định	н Намдинь	
ng Quảng Nam	нг Куангнам	
ngh Nghệ An	нг Нгеан	перед <i>e, ê, i, y</i>
nh Vĩnh, Như Xuân	нь Винь, Ньысуан	в конце слога и перед <i>и</i>
nh Nhé, Nhơn Hòa, Nhu Gia	н Не, Нёнхоа, Ньюзя	перед <i>e, ê, o, ô, ơ, i, u</i> , которые для смягчения согласного по-русски записываются как <i>e, ё, и ю</i>
o, ô, ơ Ngọc Sơn, Cần Thơ	о Нгокшон, Кантхо	везде, кроме случаев употребления после <i>ch, nh, gi</i>
o, ô, ơ Chợ Mới, Gio Linh	ё Тёмой, Зёлинь	после <i>ch, nh, gi</i>
p Hiệp Hòa	п Хиепхоа	в начале слога встречается только в иноязычных словах Pa Măm — Памам
ph Phú Thọ	ф Футхо	
q Quy Nhơn	к Куинён	
r Ráng	ж Жанг	
r Rạch Sỏi	р Ратьшой	в географических названиях Центрального и Южного Вьетнама

s Sông Bé, Nghiêm Sơn	ш Шонгбе, Нгиемшон	Исключение: Sài Gòn — Сайгон
t Tam Đảo	т Тамдао	
th Thái Bình	тх Тхайбинь	
tr Trung Bộ	ч Чунгбо	
u Nhu Quan, Huế, Thui Phả u Kon Tum, Thái Nguyên, Quy Nhơn	ю Нюкуан, Хюэ, Тхюифа у Контум, Тхайнгуен Куинён	после ch, nh, gi, а также в сочетаниях uê, ui, uy, uyê после h, kh, l, th, x в остальных случаях
ư Tương Dương	ы Тыонгзыонг	после <i>ш</i> также пишется <i>ы</i> Sùng Trâu – Шынгчау
v Vĩnh Phú, Văn	в Виньфу, Ван	
x Xuân Long	с Суанлонг	
y Mỹ Tú, Quỳnh Lưu y Yên Châu, Mây	и Миту, Куиньлыу й Йентяу, Май	после согласных и в сочетании <i>иу</i> в начале слога и после гласных, кроме <i>и</i> в сочетании букв <i>иуê</i> не произносится Nguyễn — Нгуен

Прокомментируем те моменты, которые отличаются от других подобных правил.

В последнее время появилась тенденция передавать на русском языке мягкие вьетнамские согласные *ch, nh, gi* с помощью мягкого знака. Премьер-министр СРВ Фам Минь Тинь превратился в Фам Минь Тьяня, город Куинён в Куиньон и т.д. Такой вариант. В частности, предлагают переводчики «Тоан тхы» и И. В. Бритов [Бритов: 71]. Мы думаем, что

стоит всё же сохранить вариант, предлагаемый «Инструкцией по русской передаче географических названий Вьетнама», когда мягкость согласных обозначается следующими за ними буквами е, ё, и, ю, я. Этот вариант наиболее близок особенностям русского произношения. Единственный случай, когда для обозначения мягкости согласного требуется мягкий знак — перед буквой *и*, чтобы отобразить мягкость согласного перед звуком, не смягчающим его. Как правильно отметил М. А. Сюннерберг, в русском языке невозможно правильно отразить различия в произношении *tì* и *chì*, согласный звук всё равно будет смягчён следующим за ним гласным «и» (например, *tiền* и *chiến* по-русски звучат одинаково). Для идентификации топонима или антропонима в научной статье обязательно следует при первом упоминании давать в скобках вьетнамский вариант [Сюннерберг: 60].

Во вьетнамском языке имеется большое количество топонимов с дифтонгом *iê*. «Инструкция по русской передаче географических названий Вьетнама», а вслед за ней и другие издания предлагают передавать это сочетание букв как «ье». Самые известные примеры — Вьетнам, Дьенбьенфу, Нго Динь Зьем. Но некоторые исследователи считают, что так нужно отображать только дифтонги в словах с «тяжёлым» тоном или предшествующие финалям *p*, *t*, *c*, *ch*, «стягивающим», укорачивающим дифтонг, а в других случаях следует писать «ие» [Сюннерберг: 61]. Но мы, вслед за И. В. Бритовым, полагаем, что это усложняет процесс передачи вьетнамских имён собственных на русский язык и в ряде случаев искажает картину вьетнамского произношения, как например, со словом *Tiêp*, которое звучат совсем не «тьеп», как его предлагают писать по-русски [Бритов: 67–74]. К тому же русскому человеку сложно произносить согласную, смягчённую мягким знаком, за которой следует йотированная гласная «е». Поэтому мы предлагаем все вьетнамские имена собственные, в которых есть дифтонг *iê*, по-русски передавать с сочетанием букв «ие». Но те топонимы и антропонимы, которые уже прочно вошли в обиход и давно используются в научном, политическом и информационном пространстве, конечно, должны употребляться в привычном виде. К ним относятся «Вьетнам» и все его производные, «Дьенбьенфу» — место сражения, определившего исход Первой Индокитайской войны, и имя первого президента Республики Вьетнам Нго Динь Зьема.

Сложности вьетнамского имени

Прежде чем принять нынешний вид в русском языке, вьетнамские имена претерпели много изменений. Об этом достаточно полно рассказывается в работе М. А. Сюннерберга [Сюннерберг 2014]. Наконец, пришли к решению писать вьетнамское имя отдельно, каждый элемент имени с прописной буквы (например, Фан Ван Донг). Но вьетнамец, в отличие от представителей подавляющего большинства национальностей, не ограничивается одним именем, их у него на протяжении жизни несколько. Особенно это относится к правителям государства. В истории они запечатлены, как правило, по своему посмертному храмовому имени, например, Ле Тхань-тонг. Кроме того, их именуют по названию эры правления, особенно это касается последней вьетнамской династии Нгуен. Её первый император Фук Ань, получивший храмовое имя Нгуен Тхе-то, более известен по названию эры своего правления *Зя-лонг*. В научной и справочной литературе встречается два варианта употребления храмового имени и названия эры правления: как обычные имена — каждый элемент отдельно с прописной буквы (Ле Тхань Тонг, Зя Лонг) и с использованием дефиса, которым присоединяется последний элемент (Ле Тхань-тонг, Зя-лонг). Мы предлагаем в

статьях для изданий ИКСА РАН использовать правила написания, использованные переводчиками и редакторами «Дайвьет шы ки тоан тхы» [Полное собрание... 2002: 54–55]. Согласно этим правилам, в храмовых именах императоров первые два элемента пишутся с прописной буквы, третий — через дефис, например, Ле Тхань-тонг, Ле Тхай-то. Названия эр правления пишутся следующим образом: двусложные — первый элемент с прописной буквы, второй — через дефис, всё курсивом, например, *Кань-хынг*, *Хонг-дык*; многосложные — с разделением на двусложные смысловые компоненты, каждый из компонентов через дефис и отдельно от остальных, первый из компонентов с прописной буквы, всё курсивом, например, *Тхиен-кам ти-бао*. Именные титулы знатности пишутся так: именная часть титула (слитно), дефис, название титула (курсивом, слитно): например, Тай-*выонг*, Зунг-*куокконг*, Тхуатзыонг-*хау*. При первом упоминании имён и титулов следует упомянуть их вьетнамский оригинал.

Как попасть в научные базы данных

Еще одна проблема, которую мы хотели бы затронуть в этой статье, — написание имён при цитировании источников. Правильно составленные списки литературы в научных статьях очень важны, т. к. благодаря им определяются различные рейтинги как научных изданий, так и самих учёных. В иностранных англоязычных изданиях вьетнамские имена «американизируют», в списках литературы часто оставляя полностью лишь фамилию, а средний элемент и имя употребляя в виде инициалов: Nguyễn Anh Hùng превращается в Nguyen A. H. А если в тексте статьи встречаются ссылки на произведения разных учёных, но носящих эту самую распространённую во Вьетнаме фамилию, а иногда и имеющих совпадающие инициалы, то путаница неизбежна. Причём и сами вьетнамские исследователи при публикации в зарубежных журналах часто пишут своё имя на западный лад, ставя имя на первое место, а фамилию на последнее. И тогда в списке литературы вместо Lê Thị Nguyễn (все имена взяты в качестве примера) появляется Nguyen T. L., и понять, кто это, подчас весьма затруднительно.

В изданиях ИКСА РАН на русском языке имена вьетнамских учёных следует писать полностью, как они пишутся по-вьетнамски: фамилия, средний элемент, имя. В списках литературы, если статья напечатана во вьетнамском издании, имя учёного должно быть передано со всеми диакритическими значками. Если статья в издании ИКСА публикуется на английском языке, то вьетнамские антропонимы и топонимы в тексте пишутся без диакритических знаков, но при первом упоминании в скобках приводится вьетнамское название или имя в оригинале.

Заключение

Язык — живой, постоянно развивающийся организм. Откликаясь на изменения окружающего мира, он меняется сам, изменяя все свои составляющие: фонетику, лексику, грамматику, графику, в т. ч. и меняются принципы отражения в нём заимствованных слов. Но развитие Интернета, социальных сетей, поисковых систем, хэштегов и т. д. как никогда ранее обострило вопрос унификации, единых стандартов, общих правил. В данной небольшой статье мы предприняли попытку внести некоторые изменения в правила написания вьетнамских топонимов и антропонимов, созданные специалистами в XX в., и надеемся, что они помогут приблизиться к некоему общему стандарту.

Список литературы

- Бритов И. В.* Как понять язык потомков дракона. Перевод вьетнамских художественных текстов на русский язык: теория и практика. М.: Р.Валент, 2021. С. 67–95.
- Зворыкин Д. Д.* Передача географических названий Вьетнама на русском языке. Словарь соответствующих русских и вьетнамских названий географических объектов Вьетнама // Экология внутренних вод Вьетнама. М.: Т-во научных изданий КМК, 2014. с. 383–388.
- Инструкции по русской передаче географических названий Вьетнама / сост. Я. А. Миропольский; ред. Г. Е. Тихонова. М., 1973.
- Мурзаев Э. М.* Географические названия Вьетнама // Топонимия Востока. Исследования и материалы. М., 1969.
- Мхитарян Т. Т.* Особенности передачи вьетнамских топонимов средствами русской графики // Топонимика Востока. М., 1962.
- Мхитарян Т. Т.* Фонетика вьетнамского языка. М.: Изд-во восточной литературы, 1959. 138 с.
- Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы): в 8 т. Т. 1 / Пер. с ханвьета К. Ю. Леонова и А. В. Никитина; коммент., вступ. ст. и прил. К. Ю. Леонова и А. В. Никитина при участии В. И. Антощенко, М. Ю. Ульянова, А. Л. Федорина. М.: Вост, лит., 2002. С. 53–56.
- Сердюченко Г. П.* Русская транскрипция для языков зарубежного Востока. М.: Наука, 1967. С. 276–289.
- Словарь географических названий Вьетнама / сост. Я. А. Миропольский; ред. Е. В. Горовая. М.: ЦНИИКАиК, 1988.
- Сюннерберг М. А.* Система вьетнамских имён и фамилий. М.: Ключ-С, 2014. 68 с.